**Notion: N0030**

**Notion originale: языки малочисленных народов**

**Notion translittere: âzyki maločislennyh narodov**

**Notion traduite: langues des peuples numériquement faibles**

**Document: D365**

Titre: Закон Республики Алтай от 03.03.1993 № 9-6 (ред. от 30.12.2008) О языках [статья 2], "Звезда Алтая" от 14.04.1993

Titre translittéré: Zakon Respubliki Altaj ot 03.03.1993 № 9-6 (red. ot 30.12.2008) O âzykah [stat'â 2], Zvezda Altaâ ot 14.04.1993

Titre traduit: Loi de la République de l'Altaï du 03.03.1993 № 9-6 (réd. de 30.12.2008) Sur les langues [Article 2], Etoile d'Altaï du 14.04.1993

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1758

Статья 2. Основные принципы языковой политики в Республике Алтай.
На территории Республики Алтай признаются и закрепляются следующие основные принципы языковой политики: языковое равенство каждого человека независимо от его происхождения, национальности, социального и имущественного положения, образования, отношения к религии и места проживания; право каждого человека на свободный выбор языка общения, обучения, воспитания и интеллектуального творчества, равные возможности для сохранения, изучения и развития всех языков народов республики; требование уважительного и бережного отношения к языку каждого народа; создание условий для сохранения и развития языков малочисленных народов и этнических групп; недопустимость противопоставления языков, ограничений языковых прав, установления преимуществ и привилегий в использовании одного языка по отношению к другим.

Article 2. Les principes généraux de la politique linguistique dans la République de l'Altaï.
Sur le territoire de la République de l'Altaï les principes généraux de la politique linguistique suivants sont en vigueur : l'égalité linguistique de chaque personne indépendamment de son origine, sa nationalité, sa condition sociale et patrimoniale, son éducation, ses croyances religieuses et son lieu d'habitation ; le droit au libre choix de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création intellectuelle; les possibilités égales de la sauvegarde, de l'étude et du développement de toutes les langues des peuples de la République ; l'exigence d'attitudes respectueuses et attentionnées à la langue de chaque peuple ; la mise en place de conditions pour la conservation et le développement des langues des peuples numériquement faibles et des groupes ethniques ; l'irrecevabilité de la confrontation des langues, de la limitation des droits linguistiques, de l'octroi d'avantages et de privilèges pour l'utilisation d'une langue par rapport aux autres.

**Document: D306**

Titre: Декларация n° 1808/I-I от 25 октября 1991 года O языках народов России, Ведомости Съезда народных депутатов и Верховного Совета Российской Федерации, 12 декабря 1991, n° 50, г. ст. 174.

Titre translittéré: Deklaraciâ n° 1808/I-I ot 25 oktâbrâ 1991 goda O âzykah narodov Rossii, Vedomosti S''ezda narodnyh deputatov i Verhovnogo Soveta Rossijskoj Federacii, 12 dekabrâ 1991, n° 50, g. st. 174

Titre traduit: Déclaration n° 1808/I-I du 25 octobre 1991 Sur les langues des peuples de Russie, Registre du Congrès des députés du peuple et du Soviet Suprême de la Fédération de Russie, 12 décembre 1991, n° 50, p. 174

Type: juridique - arrêté (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1967

ВЕРХОВНЫЙ СОВЕТ РСФСР,
выражая волю и интересы народов РСФСР,
следуя принципам Всеобщей декларации прав человека, Декларации о государственном суверенитете Российской Советской Федеративной Социалистической Республики,
принимая на себя ответственность за сохранение и развитие самобытных культур и языков народов РСФСР,
утверждая приоритет общечеловеческих ценностей, равно как и духовных ценностей каждого народа,
признавая языковой суверенитет каждого народа и личности независимо от происхождения человека, его социального и имущественного положения, расовой и национальной принадлежности, пола, образования, отношения к религии и места проживания,
ПРОВОЗГЛАШАЕТ:
право каждого человека на свободный выбор языка обучения, воспитания и интеллектуального творчества;
право каждого человека на свободный выбор языка общения;
равные возможности для сохранения, изучения и развития всех языков народов РСФСР;
равную социальную, экономическую и юридическую защиту государством всех языков народов РСФСР;
особую заботу и внимание государства к языкам малочисленных народов, а также народов, не имеющих своих национально-государственных и национально-территориальных образований;
желательность и необходимость овладения языками межнационального общения и другими языками народов РСФСР, проживающих на одной территории.
Верховный Совет РСФСР призывает граждан России способствовать воспитанию уважительного и бережного отношения к языкам всех народов нашей Родины, всемерно развивать культуру языкового общения, оберегать чистоту родной речи. Высокое предназначение языка в исторических судьбах каждого народа определяет его как неповторимое явление общечеловеческой культуры.

Le SOVIET SUPRÊME de la RSFSR,
exprimant la volonté et les intérêts des peuples de la RSFSR,
suivant les principes de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, de la Déclaration de la souveraineté d'État de la République Fédérative Soviétique de la Russie Socialiste,
en prenant la responsabilité de la préservation et du développement des cultures autochtones et des langues des peuples de la RSFSR,
revendiquant la priorité des valeurs humaines, ainsi que des valeurs spirituelles de chaque peuple,
reconnaissant la souveraineté linguistique de chaque peuple et de chaque individu, indépendamment de l'origine de l'individu, de son statut social et de sa condition patrimoniale, de son appartenance raciale ou nationale, de son sexe, de son éducation, de sa religion et de son lieu de résidence,
DÉCLARE:
le droit de chaque personne de choisir librement sa langue d'enseignement, d'éducation et de création artistique;
le droit de chaque personne de choisir librement sa langue de communication;
l'égalité des chances pour la conservation, l'étude et le développement de toutes les langues des peuples de la RSFSR;
la protection sociale, économique et juridique de l'État de toutes les langues des peuples de la RSFSR;
un soin et une attention particuliers pour les langues des peuples numériquement faibles, ainsi que des peuples qui n'ont pas d'entités nationales étatiques ni d'entités nationales territoriales;
le souhait et la nécessité de maîtriser les langues de communication entre nationalités et d'autres langues des peuples de la RSFSR, habitant sur le même territoire.
Le Soviet Suprême de la RSFSR exhorte les citoyens de Russie à adopter une attitude respectueuse et bienveillante envers les langues de tous les peuples de notre Patrie, à développer pleinement la culture de la communication linguistique, à protéger la pureté du langage natif. Une prédestination suprême de la langue dans le destin historique de chaque peuple la définit comme un phénomène unique de la culture humaine.

**Document: D402**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 6]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 6]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 6]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1973

Статья 6. Компетенция Российской Федерации в сфере охраны, изучения и использования языков народов Российской Федерации
Ведению Российской Федерации в лице высших органов государственной власти Республики в сфере охраны и использования языков народов Российской Федерации подлежат:
установление общих принципов законодательства Российской Федерации о языках народов Российской Федерации;
обеспечение функционирования русского языка как государственного языка Российской Федерации;
содействие развитию государственных языков республик;
создание условий для сохранения и развития языков малочисленных народов и этнических групп, не имеющих своих национально-государственных и национально-территориальных образований или проживающих за их пределами;
содействие изучению языков народов Российской Федерации за пределами Российской Федерации.

Article 6. Compétences de la Fédération de Russie dans le domaine de la protection, de l'étude et de l'usage des langues des peuples de la Fédération de Russie
Les compétences de la Fédération de Russie représentée par les organes suprêmes du pouvoir d'État de la République dans le domaine de la protection et de l'usage des langues des peuples de la Fédération de Russie sont :
l'établissement des principes généraux de la législation de la Fédération de Russie sur les langues des peuples de la Fédération de Russie;
les garanties du fonctionnement de la langue russe comme langue d'État de la Fédération de Russie;
la promotion du développement des langues d'État des républiques ;
la création des conditions pour la préservation et le développement des langues des peuples numériquement faibles et des groupes ethniques qui n'ont pas d'entités nationales étatiques ni d'entités nationales territoriales ou qui vivent en dehors de leurs frontières;
la promotion de l'apprentissage des langues des peuples de la Fédération de Russie en dehors de la Fédération de Russie.

**Document: D126**

Titre: Русский язык: проблема языкового пространства

Titre translittéré: Russkij âzyk: problema âzykovogo prostranstva

Titre traduit: Langue russe : problème de l'espace linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: СОЛНЦЕВ, В. М. [SOLNCEV, V. M.]

Auteur: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. [MIHAL'ČENKO, V. Û.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 5-17

Extrait E2052, p. 10

Следствием широкого распространения русского языка в СССР стал массовый национально-русский билингвизм. Однако в ряде бывших союзных республик степень владения русским языком была относительно низкой. В 11 бывших союзных республиках менее 50% коренного населения свободно владело русским языком. В республиках Закавказья количество лиц, свободно владевших русским языком, было примерно на уровне 32-35%. В некоторых случаях русский язык подавлял местные, особенно языки малочисленных народов.

Le bilinguisme langue russe-langue nationale de masse était une conséquence de la large diffusion de la langue russe en URSS. Cependant, dans un certain nombre d'anciennes républiques soviétiques, le degré de connaissance de la langue russe a été relativement faible. Dans 11 anciennes républiques soviétiques moins de 50 % de la population autochtone parlaient couramment la langue russe. Dans les républiques transcaucasiennes le nombre de personnes qui parlaient couramment le russe, était environ 32-35 %. Dans certains cas, la langue russe inhibait les langues locales, en particulier les langues des peuples numériquement faibles.

**Document: D127**

Titre: Старые социолингвистические материалы и возможность их нового прочтения (к вопросу об изменении интерпретаций в социолингвистике)

Titre translittéré: Starye sociolingvističeskie materialy i vozmožnost' ih novogo pročteniâ (k voprosu ob izmenenii interpretacij v sociolingvistike)

Titre traduit: Anciens matériaux sociolinguistiques et possibilité de leur relecture (problèmes du changement des interprétations en sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КУЗНЕЦОВА, А. И. [KUZNECOVA, A. I.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 18-33

Extrait E2061, p. 21

Постепенно исследователей начали интересовать вопросы теоретического характера, связанные с обозначением различных языковых образований- идиомов, определение точного лингвистического статуса которых затруднено. Проблема отождествления вновь открываемых идиомов или с диалектом (территориальной разновидностью уже известного языка), или с самостоятельным языком, который, в свою очередь, является либо родственным каким-то другим языкам, либо абсолютно новым, принадлежащим к незнакомой до того времени языковой семье, до сих пор остается весьма существенной и часто дискутируемой (особенно в отношении языков малочисленных народов) проблемой. До сих пор в уралистике ведутся споры, будет ли тот или иной идиом языком или диалектом. Таков, например, спор (все еще нерешенный) о различении языка и диалекта применительно к саамскому языку: обсужается вопрос о том, существует ли один саамский язык со множеством диалектов или много (11!) саамских языков. Точно так же обстоит дело с марийским (марийскими) языком (языками) или диалектом (диалектами). Не менее остро дискутируется вопрос о статусе некоторых других уральских языков (ср. аналогичный спор о том, является ли кубачинский язык самостоятельным языком или диалектом даргинского языка).

Peu à peu, les chercheurs se sont intéressés à des questions théoriques liées à la désignation de diverses formations linguistiques - idiomes, dont la définition du statut linguistique est difficile. Le problème de l'identification de nouveaux idiomes avec un dialecte (variété territoriale d'une langue déjà connue), ou avec une langue indépendante qui est, à son tour, apparentée aux autres langues ou qui est complètement nouvelle, appartenant à une famille linguistique jusque-là inconnue, reste encore très important et souvent débattu (notamment par rapport aux langues des peuples numériquement faibles). Jusqu'à présent, dans la linguistique ouralienne persiste la discussion si tel ou tel idiome sera une langue ou un dialecte. Tel est, par exemple, le débat (toujours non résolu) sur la distinction entre langue et dialecte par rapport à la langue sami. La question de savoir s'il existe une langue sami avec de nombreux dialectes ou plusieurs (11!) langues samis. La même question se pose pour la langue mari (les langues maris) ou le dialecte (les dialectes). Il existe le même débat largement disputé sur le statut de certaines autres langues ouraliennes (cf. un débat similaire au sujet de savoir si la langue koubatchi est une langue indépendante ou un dialecte de la langue dargwa).

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1826, p. 81

Монолингвизм великих наций – закономерное явление, когда люди, принадлежащие к обширному этносу, не овладевают в массовом порядке языком мaлочисленного (малого) народа или нескольких мaлочисленных (малых) народов – своих соседей или политически зависимых от большого этноса.

Monolinguisme de grandes nations : phénomène régulier lorsque les personnes appartenant à une ethnie numériquement importante n'apprennent pas massivement la langue d'un peuple numériquement faible (petit peuple) ou de plusieurs peuples numériquement faibles (petits peuples) qui sont leurs voisins ou qui dépendent politiquement de cette grande ethnie.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2122, p. 116

Другой проблемой современного языкового планирования в сфере народного образования является обучение языкам малочисленных народов, о чем пишут в частности якутские ученые. В Якутии в настоящее время работает несколько школ с обучением на языках народов Севера – эвенкийском, эвенском, юкагирском (в 1994 г. соответственно 12, 8 и 2 школы). На пути к ревитализации, сохранению и развитию языков коренных народов много трудностей. Это, во-первых, нехватка квалифицированных кадров, владеющих родными языками народов Севера. (...) [4, 203-204]. Вместе с тем в Якутии предпринимаются активные меры по изучению и возрождению миноритарных языков: открыты северные отделения в педучилищах, работают колледж народов Севера, кафедра северной филологии в ЯГУ, факультет якутской филологии и культуры.

L'enseignement des langues des peuples numériquement faibles est un autre problème de la planification linguistique moderne dans le domaine de l'enseignement public, auquel se sont intéressés, en particulier, les chercheurs yakoutes. En Yakoutie, il existe actuellement un certain nombre d'écoles avec un enseignement des langues des peuples du Nord, l'evenki, l'évène et le youkaguir (en 1994 respectivement 12, 8 et 2 écoles). Il existe beaucoup de difficultés sur la voie de la revitalisation, de la préservation et du développement des langues des peuples autochtones. Premièrement, c'est le manque de personnel qualifié qui maîtrise les langues natives des peuples du Nord. (...) [4, 203-204]. Toutefois, en Yakoutie ont été prises des mesures actives pour l'étude et la renaissance des langues minoritaires : les départements du Nord dans les écoles pédagogiques ont été ouverts, le collège des peuples du Nord et la chaire de philologie du Nord à l'Université d'État de Yakoutie et la faculté de philologie et de culture yakoutes fonctionnent.

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0357, p. 155

Вмеcте с тем в условиях начавшегося распространения русского языка как языка межнационального общения в конце 30-х годов представители многих народов убедились в том, что нет необходимости переводить на языки малочисленных народов специальные отраслевые словари, университетские учебники, научно-техническую и другую узкоспециальную литературу, за исключением литературы по языкознанию и некоторым отраслям филологии.

Dans les années 30, dans les conditions de l’expansion de la langue russe en tant que langue de communication entre nationalités, les représentants de plusieurs peuples se sont rendus compte qu’il était inutile de traduire les dictionnaires spécialisés, les manuels universitaires, les ouvrages scientifiques et d’autres supports spécialisés en langues des peuples numériquement faibles, à l’exception des ouvrages sur les sciences du langage et quelques autres branches de la philologie.

**Document: D137**

Titre: История письменности и история графической системы эвенского языка

Titre translittéré: Istoriâ pis'mennosti i istoriâ grafičeskoj sistemy èvenskogo âzyka

Titre traduit: Histoire de l'écriture et du système graphique de la langue évène

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БУРЫКИН, А. А. [BURYKIN, A. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 242-269

Extrait E2214, p. 242

Не будет преувеличением сказать, что история письменности каждого из конкретных языков малочисленных народов Севера еще не написана. Историографические работы на эту тему 50-х-начала 80-х гг. обычно заостряли социальный и культурный аспекты процесса языкового строительства. В них мало внимания уделялось собственно письменной форме языков, а функциональный аспект письменности на языках малочисленных народов - порождение и восприятие письменных текстов, характер письменных текстов, активное и пассивное пользование письменностью в среде носителей языка – обычно не рассматривался вовсе.

Il n'est pas exagéré de dire que l'histoire de l'écriture de chacune des langues des petits peuples du Nord n'est pas encore écrite. Des ouvrages historiographiques sur ce sujet des années 50- début des années 80 en règle générale accentuaient les aspects sociaux et culturels du processus de l'édification linguistique. Les chercheurs prêtaient peu d'attention à la forme écrite des langues proprement dite. L'aspect fonctionnel de l'écriture dans les langues des peuples numériquement faibles, c'est-à-dire, la production et la perception des textes écrits, le caractère des textes écrits, l'utilisation active et passive de l'écriture dans le milieu des locuteurs de la langue, en règle générale n'était pas étudié du tout.

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0178, p. 335

Незавершенность, усеченность ряда норм, особенно, касающихся групп населения нетитульной национальности, дает основание думать о том, что сами эти нормы были включены в 1993-1995 гг. в тексты конституций республик скорее по инерции прокатившейся в 1989-1991 гг. суверенизации, чем из желания действительно установить равные условия для развития национальных культур и языков малочисленных народов, национальных групп и национальных меньшинств.

Le caractère non défini, réduit d’un nombre de normes, surtout dans les cas concernant les groupes de populations non titulaires, laisse penser que ces normes étaient introduites dans la foulée en 1993 – 1995 dans les textes des constitutions des républiques à la suite de l'affirmation des souverainetés des années 1989 – 1991, plutôt que du désir d’établir effectivement des conditions égales pour le développement des cultures nationales et des langues des peuples numériquement faibles, des groupes nationaux et des minorités nationales.